

N° 4220.

ALLEMAGNE ET BELGIQUE

Traité relatif à un échange de territoires à la frontière germano-belge, avec annexe. Signés à Aix-la-Chapelle, le 10 mai 1935.

GERMANY AND BELGIUM

Treaty regarding an Exchange of Territories at the German-Belgian Frontier, with Annex. Signed at Aix-la-Chapelle, May 10th, 1935.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 4220. — VERTRAG ¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM KÖNIGREICH BELGIEN ÜBER EINEN GEBIETSAUSTAUSCH AN DER DEUTSCH-BELGISCHEN GRENZE. GEZEICHNET IN AACHEN, AM 10. MAI 1935.

German and French official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place November 30th, 1937.

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER,
einerseits, und
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER,
andererseits,

von dem Wunsche geleitet, zur Erleichterung des Verkehrs an der deutsch-belgischen Grenze einen Gebietsaustausch vorzunehmen und zu diesem Zweck einen Vertrag zu schliessen, haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER :

Den Gesandten Herrn Dr. ECKARDT ;
und

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER :

Den Ministerialdirektor im Ministerium des Aussern und für Aussenhandel Herrn LAVERS.

Die Bevollmächtigten haben nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten Nachstehendes vereinbart :

Artikel 1.

Die Grenze zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Belgien bei den Grenzsteinen 886 A und 886 B sowie bei den Grenzsteinen 888 und 889 wird nach Massgabe der Darstellung verlegt, die aus der anliegenden, einen wesentlichen Bestandteil des Vertrages bildenden Grenzkarte zu ersehen ist. Dementsprechend ändert sich an den bezeichneten Stellen der nach Artikel 77 des Abkommens ² über die deutsch-belgische Grenze vom 7. November 1929 massgebende Grenzverlauf.

Artikel 2.

Auf Grund der im Artikel 1 vorgesehenen Verlegung der Grenze tritt das Deutsche Reich an das Königreich Belgien die auf der anliegenden Grenzkarte rot angelegten Flächen mit einem Flächeninhalt von 1,693 qm., das Königreich Belgien an das Deutsche Reich die auf der anliegenden Grenzkarte gelb angelegten Flächen gleichfalls mit einem Flächeninhalt von 1,693 qm. ab.

¹ The exchange of ratifications took place at Brussels, September 10th, 1937.
Came into force September 25th, 1937.

² Vol. CXXI, page 327, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4220. — TREATY BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF BELGIUM REGARDING AN EXCHANGE OF TERRITORIES AT THE GERMAN-BELGIAN FRONTIER. SIGNED AT AIX-LA-CHAPELLE, MAY 10TH, 1935.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,
of the one part,
and

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH,
of the other part,

Having deemed it expedient, with a view to facilitating traffic on the frontier between Belgium and Germany, to proceed to an exchange of territory and to conclude a Treaty for that purpose, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. LAVERS, Director at the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade ; and

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH :

Dr. ECKARDT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

The above-mentioned Plenipotentiaries, having verified their powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The frontier between the Kingdom of Belgium and the German Reich at boundary stones Nos. 886 *A* and 886 *B*, and at boundary stones Nos. 888 and 889, shall be displaced in conformity with the line marked on the map appended hereto, which shall form an integral part of the present Treaty. In consequence, the existing frontier, as described in Article 77 of the Agreement of November 7th, 1929, concerning the frontier between Belgium and Germany, shall be modified at the places indicated.

Article 2.

In virtue of the rectification of the frontier provided for in Article 1, the Kingdom of Belgium shall transfer to the German Reich the areas coloured yellow on the attached map, amounting to 1,693 square metres ; the German Reich shall transfer to the Kingdom of Belgium the areas coloured red on the attached map, likewise amounting to 1,693 square metres.

Article 3.

§ 1. The land and cadastral registers concerning the land exchanged, together with the papers relating thereto (documents, deeds and maps), shall be handed over in the original or, should this be impossible, in certified copies, by the courts or authorities which have hitherto

kept such registers in the State making the transfer, to the courts or other competent authorities of the other State. The courts and authorities shall hand over these documents to one another direct.

§ 2. The exchange of land in the land and cadastral registers shall be carried out *ex officio* free of charges and of stamp and other duties.

Article 4.

The expenses entailed by the modification of the boundary markings in conformity with Article 1, as a result of the displacement of the frontier, shall be divided equally between the two contracting States.

Article 5.

The present Treaty is done in duplicate French and German texts. Both texts shall be equally authentic.

Article 6.

The present Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible. The Treaty shall come into force on the fifteenth day following the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the two Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Aix-la-Chapelle, this 10th day of May, 1935.

(Signed) LAVERS.

(Signed) ECKARDT.

ANNEX

TO THE TREATY CONCLUDED ON MAY 10TH, 1935, BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GERMAN REICH RELATING TO AN EXCHANGE OF TERRITORIES AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND GERMANY.

(See map, page 328 of this Volume.)

Explanatory Note.

The following translation is furnished by the Secretariat to facilitate a reading of the map :

Ungefähr. Massstab 1 : 2500	} = Approximate scale 1 : 2500.
Echelle approximative 1/2500	
Deutsches Reich	= German Reich.
Royaume de Belgique	= Kingdom of Belgium.
Gemeinde	= Commune.
Flur	= Section
Kreis	= District
Landstrasse	} = Main Road
Chaussée	
von	} = from
de	
Strasse	} = Road
Route	
Eisenbahn	} = Railway
Chemin de fer	
nach	} = to
vers	

Serial No.	Description of Places	Transferred			
		to the German Reich (coloured yellow)		to the Kingdom of Belgium (coloured red)	
		a	m ²	a	m ²
	Commune — Walheim Section — 10 Plot :				
1	$\frac{350}{90}$	—	—	3	29
2	$\frac{348}{90}$	—	—	8	28
3	$\frac{352}{90}$	—	—	1	51
	Commune — Roetgen Section — 9 Plot :				
4	$\frac{1257}{99}$	—	—	1	22
5	$\frac{1258}{95}$	—	—	—	18
6	$\frac{1259}{98}$	—	—	2	45
	Commune — Raeren Section — 8 Plot :				
7	Unnumbered (on the Roetgen-Raeren road)	12	30	—	—
	Commune — Raeren Formerly Roetgen Section 9 Ex plot :				
8	$\frac{1088}{117}$	4	63	—	—
	Total	16	93	16	93